

Inhaltsverzeichnis

Vorwort7

TRANSLATION UND FACHKOMMUNIKATION – INTERDEPENDENT

CHRISTIAN LANG/KAROLINA SUCHOWOLEC

Wissensmanagement in der Praxis:

Welchen Beitrag leistet deskriptive Terminologiearbeit?.....17

KATRIN MENZEL

Morphologische Strukturen und Wortbildungsaspekte

aus übersetzungswissenschaftlicher Perspektive45

ILARIA MELONI

„Da staunt der Laie.“ Technische (Pseudo-)Termini und

fachsprachliche Ausdrücke in den Daniel-Düsentrieb-Comics71

METHODEN DER TRANSLATIONS- UND FACHKOMMUNIKATIONSFORSCHUNG

MICHAEL MENG

Using eye tracking to study information selection and use:

A research perspective.....93

KILIAN G. SEEBER

Distance Interpreting: Mapping the landscape.....123

YINGYING DING

A corpus-based study of passive constructions in Chinese.....173

HUIMIN ZHONG

An observational study of simultaneous interpreting:

Towards a *thick description* of norms with regard to omission.....187

REGULIERUNG IN DER FACHKOMMUNIKATION

KLAUS SCHUBERT

Reduktionsformen der Sprache in der Fachkommunikation207

FRANZISKA HEIDRICH

Regulierte Sprache für das Deutsche.....221

CLAUDIA VILLIGER

Smarte Informationsprodukte im digitalen Nutzungskontext239

TECHNOLOGIEN FÜR DIE TRANSLATIONSPRAXIS

RALPH KRÜGER

**Propositional opaqueness as a potential problem
for neural machine translation261**

JOSHUA GOLDSMITH

Terminology extraction tools for interpreters279

TRANSLATIONSPRAXIS – INNOVATIV

KERSTIN RUPCIC

***Eine Idee weiter* – Überlegungen zum Translationskompetenzmodell
im Kontext transkreativer Textübertragungsprozesse305**

ANGELIKA HENNECKE

**Herausforderungen für die Übersetzungspraxis
im Kontext eines sich wandelnden Berufsbildes:
Der multimodale Text als Mittelpunkt kreativer Übersetzertätigkeit.....329**